

## VÝROČNÍ ZPRÁVA O PŮSOBNÍ NA LEKTORÁTU ČJL V PAŘÍŽI – 2012/2013

UNIVERZITA: Université Paris-Sorbonne (Paris IV)

LEKTORKA: Mgr. Pavla ZELENÁ

ADRESA: Centre universitaire Malesherbes

UFR d'Etudes slaves

108, boulevard Malesherbes

75017 Paris

<http://www.paris-sorbonne.fr/nos-formations/la-formation-initiale/choisir-par-discipline/langues/etudes-slaves/presentation-3067/>



### *STUDIJNÍ OBORY:*

Na katedře slavistiky (UFR d'Etudes slaves) lze kromě češtiny studovat i ruštinu, polštinu, srbochorvatštinu (a jako volitelné předměty i ukrajinštinu a bulharštinu).

Češtinu lze studovat ve dvou modulech – Středoevropská studia (LLCE) a Čeština v kombinaci s jiným jazykem se zaměřením na hospodářskou praxi (LEA).

LLCE – Student si volí svůj hlavní jazyk (majeur – 12 hod. týdně) a vedlejší jazyk (mineur – 8 hod. týdně), na výběr má mezi češtinou, polštinou, němčinou (od akademického roku 2013/2014 přibude i maďarština).

LEA – Velice oblíbené jsou kombinace češtiny s angličtinou, němčinou a ruštinou, teoreticky si lze vybrat jakoukoliv jazykovou kombinaci.

Je možné pokračovat i v doktorském studiu na jedné z Ecoles doctorales. Češtinu si mohou studenti zapsat i jako volitelný předmět z celouniverzitní nabídky (dvě hodiny týdně, tři jazykové úrovně).

### *VYUČUJÍCÍ:*

prof. Xavier GALMICHE – literatura, teorie literatury, překlad

doc. Markéta THEINHARDT – reálie, film, historie, dějiny umění

dr. Clara ROYER – historie, metodologie, literatura (slovenská a maďarská)

prof. Patrice POGNAN – externí vyučující (INALCO), lingvistika

Mgr. Sabina FLAHOV – lektorka češtiny (zaměstnaná přímo univerzitou)

Mgr. Pavla ZELENÁ – lektorka češtiny (zaměstnaná přes MŠMT)

ÚVAZEK LEKTORKY (přes MŠMT): 13, 5 hod. (1 hod. = 60 min.)

1. ročník: Phonétique, Exercices grammaticaux

3. ročník: Stylistique, Expression orale + écrite, Thème (překlad z francouzštiny do češtiny)

4. ročník: Thème (překlad z francouzštiny do češtiny)

volitelná čeština: Initiation à la langue tchèque niveau I, Initiation à la langue tchèque niveau II, Initiation à la langue tchèque niveau III

(2. ročník spadá pod lektorku Mgr. Flahou)

#### *POČTY STUDENTŮ A JEJICH MOTIVACE:*

- Středoevropská studia: 11 studentů (7 v bakalářském studiu, 4 v magisterském studiu, národnostně se jedná zejména o Francouze a Čechofrancouze).

Studenti Středoevropských studií z velké části pocházejí z bilingvních rodin, a tak mají díky rodinnému zázemí přirozený či zprostředkovaný zájem o českou kulturu (nebo si pohrávají s myšlenkou studovat a poté možná i pracovat ve střední Evropě).

- Studenti-nespecialisté (dvě hodiny češtiny týdně): 55 studentů (Slované, zejména Poláci a Rusové, ale i Francouzi, Němci, Španělé etc.)

Studenti-nespecialisté studují češtinu často nejen kvůli tomu, že jsou uchvázeni Prahou, ale i z pragmatického důvodu, neboť pro své studium potřebují znalost slovanského jazyka.

#### *VÝUKA JAZYKA:*

Lektorky si každý rok samy sestavují svoje učební plány, vybírají si učebnice a studijní materiály, velký důraz je kladen na autentické texty. Pro jednotlivé skupiny vždy volí postupy, metody a doplňující materiály dle aktuálních potřeb a schopností studentů. Většinu učebnic českého jazyka zapůjčují studentům lektorky.

Nejpoužívanější učebnice: *Czech Step by Step* (Holá Lída), *Česky krok za krokem 2* (Holá Lída, Bořilová Pavla), *Čeština pro život 2* (Nekovářová Alena), *Čeština pro cizince, úroveň B2* (Kestřánková Marie, Kopicová Kateřina, Šnidaufová Gabriela); studenti volitelné celouniverzitní češtiny pracují s učebnicí *Čeština Expres 1*, *Čeština Expres 2* (Holá Lída, Bořilová Pavla).

#### *ZÁZEMÍ:*

Lektor bohužel nemá svůj vlastní kabinet (jen pro doplnění – univerzita lektorovi nezajišťuje ani ubytování), jsou mu k dispozici jen dvě „sborovny“, které však slouží většině vyučujících v Centre Malesherbes (své vlastní pracovny mají pouze profesori). Na požádání si může lektor na výuku zajistit CD přehrávač, dataprojektor či si zamluvit jazykovou laboratoř, také kopírování a tisk jsou bez problémů dostupné.

Lektorát je velice dobře zajištěn odbornou a krásnou literaturou (zejména díky zásilkám z DZS), vše je uloženo v pracovně prof. Galmiche (studentům na vyžádání).

Studenti mají k dispozici dobře zásobenou knihovnu i přímo na univerzitě, kde naleznou studijní materiál jak v češtině, tak i ve francouzštině (beletrii, publikace lingvistické, historické, zeměpisné,

literárněhistorické, literárněvědné). Lektorky spolupracují s knihovnicí Françoise Podouchko, která se stará o český a ruský fond.

#### *SPOLUPRÁCE A AKTIVITY:*

- *Velvyslanectví ČR v Paříži* – Po celý akademický rok probíhala čilá spolupráce s Velvyslanectvím ČR v Paříži (Cena Václava Černého, certifikované zkoušky z češtiny, stipendijní komise – LŠSS).<sup>1</sup> Zástupce velvyslanectví, M. Dvořák, během roku navštívil univerzitu několikrát, setkal se s vedením katedry i se studenty. S našimi studenty jsme velvyslanectví navštívili u příležitosti 17. listopadu a zúčastnili se setkání s biskupem V. Malým. Školní rok jsme zakončili exkurzí této instituce, studenti tak měli možnost blíže poznat česko-francouzské vztahy a dozvědět se více o fungování velvyslanectví.
- *Palabres centre-européennes* – Jednou za dva měsíce se v některém z pařížských kulturních center jednotlivých zemí střední Evropy představují knižní novinky přeložené do francouzštiny, této akce se vyučující středoevropské sekce aktivně účastní.
- *filmový klub* – V letošním roce jsme zorganizovali projekce filmů Alois Nebel (2011), Ostře sledované vlaky (1966), Žert (1968), Extase (1932), Samotáři (2000).
- *překladatelský ateliér* – V letní semestru se konal pod vedením prof. Galmiche oblíbený překladatelský ateliér otevřený široké veřejnosti, tento rok jsme překládali texty od T. G. M., K. Světlé a K. Teiga.
- *hosté* – Studenti češtiny měli v tomto akademickém roce možnost vyslechnout přednášky doc. L. Heczkové o čs. avantgardě a čs. feminizmu, dr. M. Balašíka o Skupině 42 a J. Vrchlickém a přednášku Mgr. Z. Bušíkové o moravském folkloru.
- *Týden střední a jihovýchodní Evropy* – V dubnu 2013 se podařilo uspořádat první ročník Týdne střední a jihovýchodní Evropy na Sorbonně. Týden byl zaštitěn Velvyslanectvím ČR v Paříži. Studenti a vyučující kateder germanistiky a slavistiky připravili nejen svým kolegům, ale také široké veřejnosti zajímavý a bohatý program. Cílem této akce bylo oslovit studenty všech oborů a přístupnou formou jim přiblížit země střední a jihovýchodní Evropy. Program českého dne byl opravdu pestrý – našly by se v něm mimo jiné prezentace překladu Maxipsa Fíka, představení svérázného Járy Cimrmana a jeho semináře o hudbě či recitál tenora Aleše Brisceina v rámci Týdne Pražského jara v Českém centru v Paříži (více Krajiny češtiny, č. 5, červenec 2013, s. 33).
- Ani tento rok nechyběla oblíbená vánoční besídka, kde se setkali studenti a vyučující celé katedry slavistiky, a také závěrečný piknik.

---

<sup>1</sup> Ceny Václava Černého se zúčastnila se svou diplomovou prací o V. Nezvalovi Sophie Teulière. V tomto školním roce úspěšně složily certifikovanou zkoušku z češtiny čtyři studentky. Zájem o stipendia na letní školy slovanských studií neustále narůstá, letos v létě odjelo do ČR celkem devět studentů.

*FOTOGALERIE:*



Přednáška Mgr. Z. Bušíkové.



Týden střední a jihovýchodní Evropy – česká středa.





Exkurze na Velvyslanectví ČR v Paříži.

Olomouc, srpen 2013

Pavla Zelená